

(Merci à Veronika Antušáková)

Preklad č.1

(adverbes – page 153)

1. Zapomněl jsem bohužel číslo domu, kde pan Lepic bydlí.
Malheureusement, j'ai oublié le numéro de la maison où Monsieur Lepic habite.
2. Brzy vás přijdeme zase navštívit.
Nous viendrons vous voir bientôt.
3. V našem kraji je půda málo úrodná.
Dans notre région la terre est peu fertile.
4. Zelenina je nyní drahá.
Les légumes sont maintenant très coûteux.
5. Chlapec nás zdvořile pozdravil.
Le garçon nous a salués poliment.
6. Pes pronásledoval slepě zajíce.
Le chien poursuivait le lapin aveuglément.
7. Přines rychle čerstvou vodu.
Apporte vite de l'eau fraîche !
8. Bezpochyby si myslíš, že jsem zapomněla vyřídit tvou záležitost.
Tu penses sans doute que j'ai oublié de régler ton affaire.
9. V létě jsme obědvali obvykle na verandě.
En été nous avons déjeuné habituellement sur la terrasse.
10. Kdysi zde byly skutečně hluboké lesy.
Autrefois, les forêts d'ici étaient vraiment profondes.
11. Náhle jsem si vzpomněla, že nemám u sebe dost peněz.
Tout à coup je me suis souvenue que je n'avais pas assez d'argent sur moi.
12. Hoch se živě otočil a radostně se na mě podíval.
Le garçon s'est retourné vivement et il m'a joyeusement regardé.

Preklad č.2

(adverbes – page 418/3)

1. Po operácii bol chorý celkom vyčerpaný, teraz sa už pomaly zotavuje.
Après l'opération, le patient était totalement épuisé, maintenant il se rétablit petit à petit.
2. Mám o tom presne tú istú mienku ako ty.
Sur cette affaire, je suis précisément de même avis que toi.
3. Odišiel ukradomky.
Il est parti furtivement.
4. Márne som sa snažil presvedčiť ho, nepodarilo sa mi to.
J'ai fait en vain des efforts pour le persuader, je n'y ai pas réussi.
5. Prečo ho neustále vyrušujete?
Pourquoi le dérangez-vous sans cesse ?
6. Pretekári prišli do cieľa skoro súčasne.
Les compétiteurs / coureurs sont venus à l'arrivée presque simultanément / en même temps.
7. Hneď sa vrátim.
Je reviens tout de suite.
8. Obyčajne vstávam ráno o 6. hodine.
Normalement / D'habitude je me lève à six heures du matin.

9. Včera som náhodou stretol Jozefa.
Hier, par hasard, j'ai rencontré Joseph.
10. Opäť začal fajčiť.
Il a de nouveau commencé à fumer.
11. Odišiel navždy.
Il est parti pour toujours.
12. Prichádzaš veľmi vhod, práve sme ťa spomínali.
Tu viens à propos, on vient de te mentionner.
13. Urobím vám to, ale , priznám sa, veľmi nerád, lebo mám veľmi málo času.
Je vais le faire pour vous mais j'avoue que ce sera contre mon gré car je n'ai que très peu de temps.

Preklad č.3

(adverbes – page 423/3)

1. Váš syn už nepracuje tak dobre ako predtým.
Votre fils ne travaille plus si bien qu'avant.
2. Ďakujem pekne.
Merci beaucoup.
3. Dnes prší chvalabohu menej ako včera.
Bien heureusement, aujourd'hui il pleut moins qu'hier.
4. Je veľmi spokojný s tvou prácou.
Il est très content de ton travail.
5. Chorý sa dnes už cíti omnoho lepšie ako včera.
Le patient se sent aujourd'hui beaucoup mieux qu'hier.
6. Zdá sa, že má viac ako tridsať rokov.
Il paraît qu'il a plus de trente ans.
7. Máte veľa kníh, ja ich však mám omnoho viacej.
Vous avez beaucoup de livres mais moi, j'en ai de beaucoup plus.
8. Pijete veľa, nezdá sa vám?
Vous buvez trop, vous ne trouvez pas ?
9. Ste príliš náročný.
Vous êtes trop exigeant.
10. Váš otec je príliš prísny.
Votre père est trop sévère.
11. Toľko som pracoval tejto jesene, že si naozaj potrebujem odpočinúť.
J'ai tant travaillé cet automne que j'ai vraiment besoin de me reposer.
12. Nemohla vypovedať slovo, tak plakala.
Tant elle pleurait qu'elle ne pouvait pas dire un mot.
13. Toľko je tu ľudí, že sa nedá prejsť.
Il y a tant de monde qu'il est impossible de passer.
14. Ste veľmi láskavá.
Vous êtes très aimable.
15. Si veľmi hladný ?
As-tu très faim ?
16. Môžeš mi požičať aspoň desať korún ?
Peux-tu me prêter au moins dix couronnes ?
17. Opýtajte sa otca, vie o tom viac.
Demandez au père, il en sait plus / davantage.

18. Tá úloha nie je taká ľahká, ako si to myslíte.
Ce devoir n'est pas (aus)si facile que vous (ne) le pensez.
19. Mám jednu ceruzu nazvyš, môžem ti ju dať.
J'ai un crayon en plus, je peux te le donner.
20. Nepracuje toľko ako jeho spolužiaci.
Il ne travaille pas tant que ses camarades de classe.
21. Ten obraz bol taký pekný, že som nemohol od neho oči odtrhnúť.
La peinture était si jolie que je ne pouvais pas en détourner les yeux.

Preklad č.4

(adverbes – page 420/5)

1. Ak budete vytrvalo študovať, iste urobíte vo francúzštine veľké pokroky.
Si vous étudiez assidûment, vous ferez certainement de grands progrès en français.
2. Zákony prírody nemožno beztrestne porušovať.
On ne peut pas violer les lois impunément.
3. Deti obyčajne tvrdo spia.
D'habitude, les enfants dorment profondément.
4. Netreba konať zbrklo.
Il ne faut pas agir précipitamment/avec précipitation.
5. Je neporovnateľne rýchlejší ako ja.
Il est incomparablement plus rapide que moi.
6. Je vždy veľmi elegantne oblečená.
Elle est toujours habillée avec élégance/élegamment.
7. Máš čiastočne pravdu.
Partiellement, tu as raison.
8. Deti pozorne počúvajú rozprávky starej matere.
Les enfants écoutent attentivement les contes de la grand-mère.
9. Hovorím vám to celkom otvorene.
Je vous le dis tout à fait franchement.
10. Sme hlboko dojatí touto správou.
Nous sommes profondément émus par cette nouvelle.
11. Práve som to chcel povedať.
J'ai justement voulu le dire.
12. Mám priateľa, ktorý je bláznivo zamilovaný.
J'ai un ami qui est follement amoureux.
13. Priatelia nás milo prijali.
Nos amis nous ont accueillis gentiment/aimablement.
14. V tomto foteli sa vám bude pohodlne sedieť.
Vous serez confortablement assis dans ce fauteuil.
15. Je veľmi nebezpečné nerozumne sa vykláňať z okna.
Il est très dangereux de se pencher imprudemment hors la fenêtre.
16. Kto žije striedmo, bude dlho žiť.
(Celui) qui vit modérément vivra longtemps.
17. Musíte sa na tejto schôdzi bezpodmienečne zúčastniť.
Vous devez inconditionnellement participer à cette réunion.
18. Znášajme trpezlivo chyby druhých.
Tolérons patiemment les erreurs des autres.
19. Slepó poslúcha svojich rodičov.

Il obéit aveuglément à ses parents.

Preklad č.5

(adverbes – page 420/2)

1. Môj otec hovorí niekedy zo spánku nahlas.
Mon père parle parfois de sommeil à haute voix.
2. Veľmi si cením vašu úprimnosť.
J'estime beaucoup votre sincérité.
3. Líška vraj nemá rada čerstvo znesené vajcia.
On dit que le renard n'aime pas les oeufs fraîchement pondus.
4. Vtáča vletelo do izby celkom otvoreným oknom.
L'oiseau est entré dans la chambre par une fenêtre entièrement (grande) ouverte.
5. To slovo vyslovil celkom potichu.
Il a prononcé ce mot à voix complètement basse.
6. Zbadal si, ako táto káva pekne vonia?
T'es-tu aperçu comment le café sent bon ?
7. Hovoríte príliš potichu, ak nebudete hovoriť hlasnejšie, nebudem vám rozumieť.
Vous parlez trop bas ; si vous ne parlez pas plus haut, je ne vous entendrai pas.
8. Prečo spievaš tak falošne?
Pourquoi chantes-tu si faux ?
9. Môj otec musel celý život ťažko pracovať.
Mon père devait travailler dur toute la vie.
10. Každý by chcel šťastne žiť.
Chacun voudrait vivre heureux.
11. Poľovník nesprávne zamieril, nevidel jasne.
Le chasseur a mal visé, il ne voyait pas clair.
12. Nemusíš tak silno kričať, počujem ťa dobre.
Tu ne dois pas crier si fort, je t'entends bien.
13. Ak pôjdete rovno, prídete priamo k Národnému divadlu.
Si vous continuez tout droit, vous arriverez directement au Théâtre national.
14. Bude treba potichu zmiznúť.
Il faudra disparaître en silence.
15. Ten žart ho stál draho.
Cette plaisanterie lui coûta cher.

Preklad č.6

(adverbes – page 421/2)

1. Moja sestra sa najľahšie učí francúzštinu a ruštinu.
Ma soeur apprend le plus facilement les langues française et russe.
2. Nepýtaj sa ma na nič, veď to vieš lepšie ako ja.
Ne me demandes rien, car tu le sais mieux que moi.
3. Poďme rýchlejšie, ak nechceme zmeškať vlak.
Allons plus vite si nous ne voulons pas manquer le train.
4. Dnes sme vstali skoršie ako včera.
Aujourd'hui nous nous sommes levés plus tôt qu'hier.
5. Vonku poprcha, bude lepšie ostať doma.
Il pleuvote dehors, il serait mieux de rester à la maison.

6. Urobil si v úlohe viac chýb ako ja.
Dans le devoir, tu as fait plus de fautes que moi.
7. Po obede rád pijem malinovku, radšej však mám pivo a najradšej víno.
Après le déjeuner j'aime boire du jus de framboise (la limonade) mais je préfère la bière et encore mieux le vin.
8. Hovorte, prosím, tichšie, aby ste nezobudili deti.
Parlez plus bas, s'il vous plaît, pour ne pas éveiller les enfants.
9. Rodičia chcú, aby ich deti žili šťastnejšie ako oni.
Les parents veulent que leurs enfants vivent plus heureux qu'eux(-mêmes).
10. Brat hovorí plynulejšie po francúzsky ako ja, ja zas hovorím lepšie po rusky ako on.
Mon frère parle français plus couramment que moi, mais moi, je parle russe mieux que lui.
11. Musíme sa tam dostať čo možno najskôr.
On doit y arriver le plus tôt possible.
12. Ten študent vôbec neštuduje. Ide mu to čím ďalej tým horšie.
Cet étudiant n'étudie pas du tout. Il réussit de mal en pire.
13. Ten človek sa veľmi nebdalo oblieka, a čo je horšie, od istého času sa ani nestrihá, ani neholí.
Cet homme s'habille très négligemment et ce qui est encore pire, depuis un moment, il ne se coupe pas les cheveux ni ne se rase.
14. Vy ste sa teda takto dohodli? Tým horšie pre vás.
Donc vous vous êtes arrangés comme ça ? Tant pis pour vous.

Preklad č.7

(adverbes – page 424/3)

1. Nevieš, či Pavol príde na schôdzu? Istotne príde.
Tu ne sais pas si Paul viendra à la réunion ? Certes, il viendra.
2. Chcete to skúsiť? Áno, skúsím to.
Voulez-vous l'essayer ? Oui, je l'essaie.
3. Rozhodne sa Peter ísť zajtra na skúšku? Azda sa rozhodne.
Pierre, va-t-il se décider à venir à l'examen demain ? Peut-être qu'il se décidera.
4. Nerozumel si otázku? Ale áno, rozumel som ju dobre.
N'as-tu pas compris la question ? Mais si, je l'ai bien comprise.
5. Nie, dnes ho neprijmem.
Aujourd'hui non, je ne l'accueille pas.
6. Prídeš zajtra k nám? Nie, myslím, že nie.
Viendras-tu chez nous demain ? Non, je pense que non.
7. Robí to z nutnosti, a nie preto, že sa o to skutočne zaujíma.
Il le fait de nécessité, et non parce qu'il soit vraiment intéressé.
8. Nepochybujem, že ste chorý.
Je ne doute pas que vous êtes malade.
9. Zajtra neprídem.
Je ne viens pas demain.
10. Hovorí len po francúzsky.
Il ne parle que le français.
11. Bojím sa, že lekár príde príliš neskoro.
J'ai peur que le médecin n'arrive trop tard.
12. Dajte si pozor, aby vás tam neoklamali.

Faites attention à ce qu'ils ne vous trompent.

13. Neodvážil sa vstúpiť.
Il n'a pas osé entrer.
14. Nevie, čo teraz robiť.
Je ne sais pas quoi faire.
15. Prisahal, že už nikdy viac nebude fajčiť.
Il a juré qu'il ne fumerait plus jamais.
16. Je dnes ráno chladno? Nie, vôbec nie.
Est-ce qu'il fait froid ce matin ? Non, pas du tout.
17. Urobil to nechtiac, nie úmyselne.
Il l'a fait involontairement, non pas exprès.
18. Písal som ti už dva listy. Vôbec si mi na ne neodpovedal.
Je t'ai déjà écrit deux lettres. Tu ne m'as point répondu.
19. Starý otec už nevládze chodiť. Z domu vôbec nevychádza.
Le grand-père n'a plus de force de marcher. Il ne sort pas du tout de la maison.
20. V posledných dňoch som ho vôbec nestretol.
Dans les derniers jours, je ne l'ai pas du tout rencontré.
21. Je menej šikovný, ako som myslel.
Il est moins adroit que je ne l'ai pensé.
22. Upozorni ho, skôr než bude neskoro.
Avertis-le plus avant qu'il ne soit trop tard.
23. Bojíš sa, že príde?
As-tu peur qu'il ne vienne ?
24. Neodvážil som sa ho prerušiť.
Je n'ai pas osé l'interrompre.
25. Nič mi pre vás neodovzdal.
Il ne m'a rien remis pour vous.
26. Už týždeň nepršalo.
Il n'a pas plu depuis une semaine.
27. Ostanem tam iba chvíľku.
Je n'y reste qu'un instant.
28. Nikdy ešte nebol v Paríži.
Il n'a encore jamais été à Paris.
29. Nemám žiadnu chuť ísť dnes do kina.
Je n'ai aucune envie d'aller au théâtre ce soir.
30. Môj brat má len šesťnásť rokov a už fajčí.
Mon frère n'a que seize ans et il fume déjà.
31. Pozná vás lepšie, ako si myslíte.
Il vous connaît mieux que vous ne le pensez.
32. Bez námahy človek nič nedocieli.
L'homme n'aboutit à rien sans peine.
33. Nemám obavu, že zabudneš na moju radu.
Je ne crains pas que tu oublieras mon conseil.